

А  
Анри де Ренье

## Провинциальное развлечение

Перевод А. Франковского

Ренье, Анри де. Собрание сочинений: В 7 т. Т. 7: Провинциальное развлечение. Эскапада: Романы / Перевод с французского под общей редакцией М. Кузмина, А. Смирнова, Ф. Сологуба. -- М: ТЕРРА, 1993.

[OCR Бычков М. Н.](#)

### ПРЕДИСЛОВИЕ

Новый роман Анри де Ренье "Провинциальное развлечение", написанный в обычной для его творчества последних лет манере спокойного повествования, представляет собою весьма ядовитую сатиру нравов провинциального французского городка. Мишенью этой сатиры является не столько французский буржуа, который, начиная с Флобера, не раз подвергался насмешкам литературы как отечественной, так и иностранной, сколько люди, фамилия которых снабжена приставками "де", "де ла", "ле", т.е. потомки некогда блистательного французского дворянства. По сравнению с написанным двадцать лет тому назад романом "Каникулы скромного молодого человека", фоном которого служит такой же провинциальный городок с такими же его обитателями, "Провинциальное развлечение" дает картину, к краскам которой прибавлено много желчи.

И здесь, как и в "Каникулах", провинциальный городок служит фоном личных переживаний, но носителем их является на этот раз не шестнадцатилетний подросток, в котором происходит наполняющее его смутною и радостною тревогою пробуждение мужчины, но отцветающий "парижанин", бессмысленно и "рассудительно" расточивший жизнь на чувственные наслаждения, пресыщенный жизнью и изнывающий от скуки, подводящий безрадостный итог эпикурейского существования. Записками своего героя Ренье лишний раз подчеркивает ничтожество характеров изображаемого им класса людей, неспособных ни на что великое и героическое, ни на любовь, ни на преступление. С этой целью рассказываемая им история искусно противопоставляется истории из столь любимого Ренье прошлого Франции, когда даже преступник был значителен в своем преступлении, умел сохранить и свободу духа, и мужество всенародно покаяться.

По композиции роман Ренье напоминает лирическую поэму -- медленно текущее повествование то и дело сопровождается отступлениями: грустью о невозвратном, несовершенном и утраченном, страстными призывами к "случаю" наполнить живым содержанием пустую жизнь, описанием красот природы. Точность языка и четкость образов свидетельствуют о твердой воле и ясности мысли автора, который, на шестом уже десятке, продолжает с неослабевающим напряжением творить искусно построенные и прекрасные произведения.

А. Франковский

1925

Г-ну Луи Галлье ле Шену,

члену Французской академии,

43, улица Генего, Париж, VI-е

8 апреля 192...

Досточтимый и дорогой мэтр!

Посылая Вам рукопись, о которой я Вам говорил, я напоминаю Вам, согласно Вашей просьбе,

А